



VYSVĚTLENÍ, ZMĚNA NEBO DOPLNĚNÍ ZADÁVACÍCH PODMÍNEK
dle čl. 15.2.10 Pravidel pro žadatele a příjemce Operačního programu doprava
2014 - 2020 (dále jen „Pravidla“)

Č. I

Název zakázky:	Pořízení kolejových jeřábů - překladiště KD Mělník
Zadavatel:	České přístavy, a.s.
Sídlo:	Jankovcova 6, 170 00 Praha 7
IČ:	45274592
Zastoupený:	Ing. Miloslavem Černým, předsedou představenstva
Kontaktní osoba:	Mgr. Jiří Kolář, pověřený administrací veřejné zakázky

Zadavatel při provádění všech úkonů v rámci výběrového řízení k výše veřejné zakázce smluvně zastoupen společností Český a moravský účetní dvůr, s.r.o., IČ: 25972154, se sídlem Dašická 247, Pardubice, PSČ 530 03.

Zadavatel v souladu s čl. 15.2.10 odst. 2 Pravidel zveřejňuje vysvětlení a zároveň doplnění zadávacích podmínek zakázky.

Zadavatel obdržel dne 23. 6. 2020 od dodavatele žádost č. 1 o vysvětlení zadávacích podmínek. Zadavatel poskytuje toto vysvětlení a doplnění k zadávacím podmínkám včetně kompletního znění žádosti o vysvětlení, bez identifikace dodavatele.

Žádost o vysvětlení č. 1

Dotaz č. 1/1:

Dobry den,

po rozhovoru s bankou v naší centrále (Rakousko) se vynořila otázka :

Bankovní záruku s elektronickými podpisy vystaví banka pouze v jazyce německém nebo anglickém.

Je možné k ní, jako samostatný .pdf soubor, přiložit úřední překlad do češtiny ?

Rakouska banka nám totiž nechce vystavit bankovní záruku v češtině.

Děkuji předem za odpověď

Odpověď č. 1/1:



Předložená nabídka musí být zpracována v českém jazyce.

V povoleném jazyce (čeština) musí být veškeré části nabídky, které dodavatel vkládá do nabídky v souladu se zadávací dokumentací, kromě zákonem stanovené výjimky na prokázání kvalifikačních předpokladů stanovené v § 45 zákona (tj. doklad ve slovenském jazyce a doklad o vzdělání v latinském jazyce se předkládají bez překladu).

V případě dokladů (např. i bankovní záruky) vyhotovených v jiném než českém jazyce, dodavatel předloží v nabídce původní doklad včetně překladu do jazyka českého. Překlad může být v nabídce přiložen jako samostatný soubor (stejně jako veškeré ostatní dokumenty mohou být v elektronické nabídce přiloženy jako samostatné soubory).

Vysvětlení zadávacích podmínek bez předchozí žádosti podle čl. 15.2.10 odst. 1 Pravidel.

Pro vyloučení veškerých pochybností zadavatel uvádí doplňující informaci k zadávacím podmínkám – dle čl. 14 zadávací dokumentace zakázky „Nabídka bude zpracována v povoleném jazyce: čeština“. Čeština je zároveň jednacím jazykem výběrového řízení – zadavatel bude s případnými účastníky komunikovat pouze v českém jazyce (ať už v rámci plánované prohlídky místa plnění, vysvětlení zadávací dokumentace nebo při jakékoliv další komunikaci v rámci výběrového řízení).

Zadavatel tímto vysvětlením a doplněním zadávacích podmínek nijak zadávací podmínky nemění.

V Pardubicích dne 25. června 2020

Mgr. Jiří Kolář

Český a moravský účetní dvůr, s.r.o.